

Іщук Т. О.,

студентка магістратури

кафедри китайської мови і перекладу

Факультету східних мов

Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

<https://orcid.org/0009-0006-2993-7309>

Цимбал С. В.,

кандидат філологічних наук,

завідувач кафедри китайської мови і перекладу

Факультету східних мов

Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

<https://orcid.org/0000-0002-7367-5354>

Кравченко О. О.,

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри китайської мови і перекладу

Факультету східних мов

Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

<https://orcid.org/0000-0003-4682-8228>

ГРАМАТИЧНИЙ ПАРАЛЕЛІЗМ У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ ЗВІТІВ УСЕНАЦІОНАЛЬНИХ ЗІЗДІВ КПК 21 СТОЛІТТЯ)

Анотація. Стаття присвячена дослідженню граматичного паралелізму у звітних доповідях Усенаціональних з'їздів Комуністичної партії Китаю (кит. 中共黨全代表大), які проводяться раз на п'ять років. У процесі дослідження було проаналізовано низку звітів за період з 2002 по 2022 роки. Актуальність дослідження зумовлена тим, що політичний дискурс КПК виконує не лише функцію засобу комунікації з широкою аудиторією, але й слугує важливим інструментом формування ідеології, суспільної свідомості та визначення стратегічних напрямів розвитку держави. Риторика партійних з'їздів є особливо показовою, адже звітні доповіді Генерального секретаря є джерелом для аналізу еволюції політичного дискурсу, термінології та мовних стратегій Китаю. Вивчення лексичних, синтаксичних і риторичних особливостей цих доповідей дає змогу відстежувати зміни в офіційно-діловій китайській мові, її взаємодію з міжнародними тенденціями, а також виявляти мовні механізми впливу на маси.

Особлива увага у статті приділяється аналізу двох основних форм граматичного паралелізму: паралельної структури (кит. 并列结构) та власне паралелізму (кит. 排比). Під паралельною структурою розуміються синтаксичні конструкції, що об'єднують рівноправні елементи речення, забезпечуючи чіткість і логічність викладу. Паралелізм трактується як повторюваність однакових синтаксичних конструкцій, що створює ритмічність, емоційну виразність і підкреслює ключові смисли тексту. Саме поєднання цих двох явищ дозволяє партійним документам поєднувати логічну аргументацію з високим ступенем риторичної впливовості.

У статті здійснено аналіз відмінностей між паралельною структурою та паралелізмом, а також вивчено їхнє функціональне навантаження у політичному дискурсі КПК. Показано, що паралельна структура передусім забезпечує структурованість і логічну послідовність аргументів, тоді як паралелізм виконує насамперед стилістичну та риторичну роль, формуючи емоційний вплив на реципієнта.

Особлива увага приділяється тому, як паралельна конструкція у звітних доповідях КПК сприяє створенню ефекту гармонії та узгодженості, структурують виклад складних політичних ідей і сприяють мобілізації громадян. Таким чином, у межах дослідження простежується не лише граматичний і стилістичний аспект уживання паралелізмів, а й їхня роль у формуванні політичного дискурсу та забезпеченні його ідеологічної переконливості.

Ключові слова: сучасна китайська мова, політичний дискурс, грамати́ка, стилістика, паралелі́зм, паралельна структура.

Постановка проблеми. Дослідження лінгвограматичних і лінгвостилістичних особливостей матеріалів звітів з'їздів КПК дозволяє простежити характерні риси партійного політичного дискурсу, зокрема специфіку використання паралельної структури й паралелізму, які формують ідеологічну цілісність текстів і забезпечують їхній впливовий комунікативний потенціал, що є особливо важливим, зважаючи на те, що «у політичній комунікації мова має велике значення, є найпотужнішою зброєю в політичній боротьбі, а політична боротьба – це конкуренція політичних мов і мовних особистостей» [1, с. 4].

Граматичний паралелізм є важливим прийомом, що допомагає зробити текст більш виразним, ритмічним і переконливим. Однак, незважаючи на поширене використання в політичних текстах, його роль як інструменту риторики та ідеологічної комунікації залишається малодослідженою в Україні. Аналіз дозволяє виявити, як мовні засоби використовуються для формування та поширення політичних ідей.

Мета статті полягає у дослідженні особливостей функціонування явища граматичного паралелізму, а саме двох його форм: паралельної структури та паралелізму у звітах Усенаціональних з'їздів КПК 21 століття.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. У нашому дослідженні ми спираємося на досвід китайських авторів, що ґрунтовно вивчали паралельну структуру та паралелізм у своїх наукових працях, серед них: Чень Цан'юань (陈沧渊), Сюй Пінцзін (徐晶晶), Чжан Мін (章敏), Лю Цзін (刘静), У Ді (吴迪), Лі Цзіньсі (黎锦熙), Лю Шижун (刘世儒), Ху Шуцзін (胡舒情); вітчизняних авторів, серед яких Цимбал Світлана та Костанда Ірина; інших дослідників.

Виклад основного матеріалу дослідження. Паралелізм є ключовим елементом одночасно двох взаємопов'язаних наук про мову – граматики та стилістики, що забезпечує ясність, логічність і ритмічну організованість мовлення. У писемному мовленні, особливо у складних текстах політичного, ідеологічного або адміністративного характеру – таких як звіти Усенаціональних з'їздів КПК – паралельні структури відіграють надзвичайно важливу роль. Дослідження паралелізму в таких текстах дає змогу глибше зрозуміти як стилістику політичного дискурсу, так і механізми впливу на масову свідомість.

Паралелізм у політичному дискурсі слугує цінним інструментом для більш повного викладення значення висловлювання. Іншими словами, він є основою для розуміння змісту. Саме тут синтаксичне розташування найглибше взаємодіє з логікою – отже, це є фундаментальним для логічної структури мови. Крім того, паралелізм допомагає розкрити креативність у політичних промовах. Тому політики дуже часто використовують паралелізм, коли хочуть привернути увагу до певної частини свого повідомлення та виокремити її з решти промови, зокрема щоб переконувати слухачів. Цей прийом може підкреслити, що ідеї є однаково важливими, а також додати відчуття симетрії та ритму, які роблять промову більш вражаючою [2; 3, с. 185].

Граматичний паралелізм сприяє послідовності викладу, що є особливо важливим для ідеологічно навантажених документів. Наприклад, в офіційних звітах партійних з'їздів часто подається перелік цілей, завдань, принципів або досягнень, і саме завдяки паралельній побудові речень цей перелік сприймається цілісно та системно. Це дає змогу читачеві легше орієнтуватися в матеріалі й розуміти його основні меседжі [4].

Паралельна структура (кит. 并列结构) – це конструкція, утворена двома або більше мовними одиницями, що мають однаковий синтаксичний статус. При цьому між цими одиницями немає відношень головного й підрядного, першого та другого плану чи основного й допоміжного елементів. Кожна з цих одиниць за своєю функцією приблизно рівнозначна всій конструкції в цілому.

Водночас паралелізм (кит. 排比) – це стилістична фігура, що полягає у впорядкованому розташуванні трьох і більше речень чи частин речення з однаковою або подібною структурою,

змістовною близькістю та єдністю тону [5, с. 32-33; 6, с. 59]. Як риторичний прийом, він посилює мовну виразність, робить текст переконливішим і більш ритмічним, забезпечує легке сприйняття на слух і надає мовленню своєрідної мелодійності. Також паралелізм виконує функцію текстової когезії, створюючи тісний взаємозв'язок між окремими частинами висловлювання й зміцнюючи його композиційну та сюжетну цілісність.

Термін «паралельність» може означати як поєднання за допомогою сполучників, так і без них. У більшості мов світу найпоширенішими засобами вираження сурядності є інтонаційна пауза та сполучники зі значенням «і». У письмовій формі китайської мови інтонаційні паузи передаються за допомогою розділових знаків, які поділяються на два види: краплеподібна кома (、) та кома (,). У більшості мов використовується лише кома, проте в деяких мовах, як-от китайській, застосовуються обидва знаки [7, с. 3].

Зокрема, в китайській мові паралельну структуру також називають об'єднаною структурою (кит. 联合结构), а між компонентами, як згадувалося раніше, можна як використовувати сполучники, так і не використовувати. Об'єднане словосполучення (кит. 联合词组) – це словосполучення, яке утворене об'єднанням двох або більше самостійних слів (або словосполучень зі значенням самостійних слів) у рівноправних стосунках, і між ними встановлюється зв'язок паралельності, вибору, градації тощо. Об'єднане складне речення (кит. 联合复句) – це більша мовна одиниця, утворена рівноправним з'єднанням двох або більше простих речень, і між ними також встановлюється зв'язок паралельності, вибору, градації тощо [8].

У китайській мові існують наступні паралельні сполучники та конструкції: 和、跟、同、与、及、与、而、以及、与、且、反之、此外、另外、或者、或是、与……又/也……、不是……而是……、一面……一面……、一边……一边……、又……又……、也……也……、不但/不……而且…… тощо [9, с. 468; 10, с. 156-159].

У китайській мові присутнє явище сполучникової паралельної структури (кит. 有连词的并列结构) та безсполучникової паралельної структури (кит. 无连词的并列结构). Вони також мають назву *синдетон* й *асиндетон*, які китайські науковці перекладають як явний паралелізм (кит. 显性并列) і прихований паралелізм (кит. 隐性并列) відповідно [11, с. 5612].

Водночас у сучасній китайській мові присутнє явище відсутності будь-яких сполучників і розділових знаків, що зумовлене типологічними особливостями мови. Це являє собою сталий вираз, де між складовими немає паузи чи жодного додаткового сполучника. Дане явище відноситься до безсполучникової паралельної структури або ж асиндетону.

У якості матеріалу дослідження нами було обрано звіти Усенаціональних з'їздів з 2002 по 2022 роки, як таких, що, на наше переконання, є найбільш актуальними для сучасного китайськомовного політичного дискурсу та демонстративними з точки зору наповненості прикладами граматичного паралелізму.

У звітах були виявлені такі паралельні структури, як:

1. Сполучниковий структурний паралелізм:

Приклад 1

坚持中国共产党的领导，巩固和完善人民民主专政的国体和人民代表大会制度的政体，坚持和完善共产党领导的多党合作和政治协商制度以及民族区域自治制度。Дотримуватимемося керівництва Комуністичної партії Китаю, зміцнюва-

тимемо й вдосконалюватимемо державний устрій диктатури народної демократії та політичний устрій системи зборів народних представників, дотримуватимемося й вдосконалюватимемо систему багатопартійного співробітництва та політичних консультацій під керівництвом Комуністичної партії, а також систему національної районної автономії (16 з'їзд).

Як бачимо, у поданому реченні використовуються паралельні сполучники и (укр. «й/та») та 以及 (укр. «а також»):

и використовуються між дієсловами 巩固和完善 (укр. «зміцнювати й вдосконалювати») та між дієсловами 坚持和完善 (укр. «дотримуватися й вдосконалювати»); використовуються між іменниками 人民民主专政的国体和人民代表大会制度的政体 (укр. «державний устрій диктатури народної демократії та політична система зборів народних представників») і між іменниками 共产党领导的多党合作和政治协商制度 (укр. «система багатопартійного співробітництва та політичних консультацій під керівництвом Комуністичної партії»).

以及 вказує на додатковий елемент, який є рівнозначним попереднім у контексті перелічуваних систем. Часто використовується для приєднання останнього елемента. 共产党领导的多党合作和政治协商制度以及民族区域自治制度 (укр. «система багатопартійного співробітництва та політичних консультацій під керівництвом Комуністичної партії, а також система національної районної автономії»).

Приклад 2

努力实现以人为本、全面协调可持续发展的科学发展, 实现各方面事业有机统一、社会成员团结和睦的和谐发展, 实现既通过维护世界和平发展自己、又通过自身发展维护世界和平的和平发展。 Намагатимемося досягти орієнтованого на людину, всебічного, скоординованого й сталого наукового розвитку; досягти гармонійного розвитку, в якому всі аспекти діяльності органічно інтегровані, а члени суспільства згуртовані й живуть у злагоді; досягти мирного розвитку, як шляхом розвитку себе завдяки збереженню миру в світі, так і шляхом збереження миру в світі завдяки власному розвитку (17 з'їзд).

У поданому реченні використовується паралельна конструкція 既.....又..... (укр. «як..., так і...»). Ця конструкція поєднує два логічно рівноправних способи досягнення мети та підкреслює їх взаємозв'язок:

实现既通过维护世界和平发展自己、又通过自身发展维护世界和平的和平发展 (укр. «досягти мирного розвитку, як шляхом розвитку себе завдяки збереженню миру в світі, так і шляхом збереження миру в світі завдяки власному розвитку»).

2. Безсполучниковий структурний паралелізм:

Приклад 3

要长期坚持、不断发展我国社会主义民主政治, 积极稳妥推进政治体制改革, 推进社会主义民主政治制度化、规范化、程序化, 保证人民依法通过各种途径和形式管理国家事务, 管理经济文化事业, 管理社会事务, 巩固和发展生动活泼、安定团结的政治局面。 Необхідно довгостроково дотримуватися та постійно розвивати політику соціалістичної демократії нашої держави, активно та виважено просувати реформу політичної системи, сприяти інституціоналізації, стандартизації та процедуризації політики соціалістичної демократії, забезпечуючи народу можливість відповідно до закону через різні шляхи та форми управляти державними справами, управляти справами економічної культури, управляти соціальними справами, а також консолідувати та розвивати живу й динамічну, стабільну й єдину політичну ситуацію (19 з'їзд).

У цьому прикладі прослідковується прикметникова паралельна структура:

生动活泼 (укр. «жива та динамічна»), 安定团结 (укр. «стабільна та єдина»). Вони є однорідними виразами, що поєднані за змістом і разом характеризують бажаний стан, тому можна спостерігати використання краплеподібної коми.

Приклад 4

坚持走中国特色新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化道路, 推动信息化和工业化深度融合、工业化和城镇化良性互动、城镇化和农业现代化相互协调, 促进工业化、信息化、城镇化、农业现代化同步发展。 Дотримуватимемося шляху нової індустріалізації, інформатизації, урбанізації та модернізації сільського господарства з китайською специфікою; сприятимемо глибокій інтеграції інформатизації та індустріалізації, позитивній взаємодії індустріалізації та урбанізації, а також взаємній координації урбанізації та модернізації сільського господарства; стимулюватимемо синхронний розвиток індустріалізації, інформатизації, урбанізації та модернізації сільського господарства (18 з'їзд).

У цьому прикладі спостерігається використання дієслівної паралельної структури, складники якої поєднуються за допомогою коми, оскільки вони не є однорідними членами реченнями, а виступають чотирма незалежними частинами складного речення, що є пов'язаними та описують паралельні процеси.

Також окремо розглянемо приклади, в яких присутні вирази без сполучників та розділових знаків, які притаманні китайській мові:

Приклад 5

从二〇三五年到本世纪中叶把我国建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。 3 2035 року до середини цього століття перетворити нашу країну на потужну, демократичну, цивілізовану, гармонійну, прекрасну модернізовану соціалістичну державу (20 з'їзд).

У цьому прикладі спостерігається прикметникова паралельна структура, в якій відсутні сполучник або будь-яка кома:

富强民主文明和谐美丽 (укр. «потужна, демократична, цивілізована, гармонійна, прекрасна»). Ці п'ять прикметників перераховані без сполучників і без розділових знаків, оскільки є однорідними прикметниковими компонентами, які розташовані перед іменником і не потребують чіткого розмежування для розуміння контексту, але під час перекладу українською мовою розділяється комою або містить в собі сполучник «і».

Приклад 6

十五大以来的五年, 是我们高举邓小平理论伟大旗帜不断开拓创新的五年, 是我们经受住各种困难和风险的考验、继续沿着中国特色社会主义道路胜利前进的五年。 П'ять років, що минули з 15 з'їзду, були для нас періодом, коли ми, високо піднявши великий прапор теорії Ден Сяопіна, постійно опановували нові горизонти, впроваджували інновації; були для нас періодом, коли ми вистояли перед різноманітними труднощами та ризиками, продовжуючи тріумфально просуватися шляхом соціалізму з китайською специфікою (16 з'їзд).

У цьому реченні можемо простежити дієслівну паралельну структуру, знову ж таки, без сполучників та розділових знаків:

开拓创新 (укр. «опановувати нові горизонти та впроваджувати інновації») зараховуємо до сталого виразу, який, знов-таки, під час перекладу українською мовою розділяється комою або містить в собі сполучник «і».

Щодо паралелізму як стилістичної фігури, то у звітах були виявлені такі приклади, як:

1. Паралелізм абзаців:

Приклад 7

中国始终坚持维护世界和平
 中国坚定奉行独立自主的和平外交政策
 中国坚持在和平共处五项原则基础上同各国发展友好合作

.....
 中国坚持对外开放的基本国策
 中国积极参与全球治理体系改革和建设
Китай завжди наполягає на збереженні миру в усьому світі

Китай неохотно дотримується незалежної та самостійної мирної зовнішньої політики

Китай наполягає на розвитку дружнього співробітництва з усіма країнами на основі п'яти принципів мирного співіснування

Китай дотримується основної державної політики відкритості зовнішньому світу

Китай активно бере участь у реформуванні та розбудові системи глобального управління (20 з'їзд).

Як можна побачити з уривку тексту, паралелізм абзаців проявляється у тому, що кожен абзац починається зі слова 中国 (укр. «Китай»), після чого наводиться перелік політичних дій і принципів. Такий прийом створює ритмічність і послідовність тексту, підкреслює системність і цілісність зовнішньополітичної стратегії Китаю. Кожен абзац, будучи відносно самостійним, водночас вписується в загальну композицію, де повторювана форма підсилює переконливість, формує урочистий тон і закріплює головні тези.

Приклад 8

——必须坚持把发展作为党执政兴国的第一要务

.....
 ——必须坚持以人为本
 ——必须坚持全面协调可持续发展
 ——必须坚持统筹兼顾
 – Необходимо наполягати на дотриманні розвитку як найважливішого завдання партії у справі управління державою та розвитку держави
 – Необходимо наполягати на людиноцентричності
 – Необходимо наполягати на всебічному, скоординованому та сталому розвитку
 – Необходимо наполягати на всесторонньому плануванні (17 з'їзд).

Як можна побачити з уривку, паралелізм абзаців проявляється у тому, що кожен абзац починається зі фрази 必须坚持 (укр. «Необходимо наполягати на.....»), після якого надається ключовий принцип. Така побудова створює чітку ритмічність і посилює переконливість тексту: абзаци структурно однакові, розкривають різні, але взаємопов'язані аспекти однієї ідеї – наукової концепції розвитку.

2. Паралелізм речень:

Приклад 9

要按照这样的要求, 实现坚持马克思主义基本原理和推进理论创新相统一, 坚持党的优良传统和弘扬时代精神相统一, 坚持增强党的阶级基础和扩大党的群众基础相统一, 使党成为思想上政治上组织上完全巩固、始终站在时代前列带领人民团结奋进的坚强领导核心。Відповідно до цих вимог, дотримуватися єдності в основних принципах марксизму та просуванні теоретичних інновацій; дотримуватися єдності у збереженні прекрасних традицій партії та розвитку

духу епохи; дотримуватися єдності у зміцненні класової основи партії та розширенні її масової бази, щоб партія стала повністю консолідованою ідеологічно, політично та організаційно, і завжди стояла в авангарді епохи, ведучи народ до згуртованого прогресу як міцне керівне ядро (16 з'їзд).

У наведеному прикладі словом, з якого починається кожне речення, є 坚持 (укр. «дотримуватися»). Воно повторюється тричі, що посилює ідейну єдність і логічний зв'язок між різними аспектами, які необхідні для досягнення поставленої мети. Паралелізм створює ритмічність, акцентує увагу на ідеях і робить мовлення більш виразним, переконливим і запам'ятовуваним.

Приклад 10

这个新时代, 是承前启后、继往开来、在新的历史条件下继续夺取中国特色社会主义伟大胜利的时代, 是决胜全面建成小康社会、进而全面建设社会主义现代化强国的时代, 是全国各族人民团结奋斗、不断创造美好生活、逐步实现全体人民共同富裕的时代, 是全体中华儿女勠力同心、奋力实现中华民族伟大复兴中国梦的时代, 是我国日益走近世界舞台中央、不断为人类作出更大贡献的时代。Ця нова епоха – є епохою, яка продовжує минуле й відкриває майбутнє, продовжуючи здобувати великі перемоги соціалізму з китайською специфікою в нових історичних умовах; є епохою вирішальної перемоги у всебічному побудуванні суспільства середнього достатку, а потім і у всебічному побудуванні сильної модернізованої соціалістичної держави; є епохою, коли всі народи країни згуртовано прагнуть і постійно створюють прекрасне життя, та поступово реалізують спільне процвітання для всього народу; є епохою, коли всі діти Китаю об'єднують зусилля, щоб наполегливо реалізовувати китайську мрію про велике відродження китайської нації; є епохою, коли наша країна все більше наближається до центру світової арени та постійно робить більший внесок у людство (19 з'їзд).

У даному прикладі словом, з якого починається кожне речення, є 是 (укр. «є»). Воно повторюється п'ять разів, що допомагає наголосити на багатогранності й значущості кожної характеристики епохи, та задає кожному реченню урочистий тон, роблячи їх опис більш переконливим і запам'ятовуваним.

3. Паралелізм слів:

Приклад 11

人民群众获得感、幸福感、安全感更加充实、更有保障、更可持续, 共同富裕取得新成效。Почуття здобутку, почуття щастя, почуття безпеки у народу стали більш повними, більш надійними, більш стійкими, а загальне процвітання досягло нових результатів (20 з'їзд).

У даному випадку паралелізм допомагає підкреслити та посилити висловлену ідею, роблячи її більш ритмічною, емоційно насиченою та переконливою. Використання паралелізму створює сильний акцент, демонструючи, що всі ці аспекти є однаково важливими та взаємопов'язаними для народу, і їх покращення є частиною спільної мети.

Приклад 12

当前, 世情、国情、党情继续发生深刻变化, 我们面临的发展机遇和风险挑战前所未有。Зараз ситуація у світі, ситуація в країні, ситуація в партії продовжує зазнавати глибоких змін, і ми стикаємося з безпрецедентними можливостями розвитку, ризиками та викликами (18 з'їзд).

У цьому реченні паралелізм акцентує увагу на масштабі та різноманітності змін, з якими стикається КНР. Він допомагає

реципієнту легко сприйняти перелік різних ситуацій, що зазнають впливу, як позитивного, так і негативного, а також підкреслює їхню взаємопов'язаність.

Із наведених вище прикладів видно, що хоча *паралельна структура* та *паралелізм* на перший погляд здаються схожими, все ж таки слугують різним цілям:

– паралельна структура збагачує зміст і зберігає об'єктивність. Мета цієї структури – не емоційний вплив, а чітке подання інформації. У звітах про діяльність уряду паралельна структура є інструментом для переліку досягнень або ж планів на майбутнє, усі елементи вважаються однаково важливими, без виділення головного;

– паралелізм, у свою чергу, надає силу висловленню, робить текст більш виразним. Створює ритм і мелодію, роблячи промову більш запам'ятовуваною, не тільки завдяки короткому та чіткому викладу інформації, а й через емоційну складову. Головна ідея – створити наростаючий, посилюючий ефект, який вражає реципієнта.

Висновки. Дослідження звітів показало, що паралельна структура характеризується поєднанням рівноправних одиниць у межах речення, це вможливорює створення логічного ланцюга аргументів або перерахування. Натомість паралелізм вирізняється послідовністю, повторюваністю та семантичною координацією елементів, що дозволяє посилювати емоційний ефект і створювати враження єдності.

Було виявлено, що паралельну структуру можна поділити на дві групи: сполучникова паралельна структура та безсполучникова паралельна структура. Паралелізм же можна поділити на три групи: паралелізм абзаців, паралелізм речень і паралелізм слів.

Перспективи подальших пошуків у даному науковому напрямку. Подальші дослідження мають перспективи в поглибленому аналізі граматичних паралелізмів, наприклад, більш детальному вивченні груп паралельної структури та паралелізму. Важливим напрямком стане вивчення граматичних паралелізмів у синхронічному та діахронічному вимірі. Синхронічний аналіз дозволить зіставити сучасні граматичні паралелізми з іншими жанрами політичного дискурсу КНР або з політичним дискурсом іноземних країн для виявлення їхньої специфіки, а діахронічний – простежити еволюцію форм і функцій у риторичі КПК.

Література:

- Абрамова О.В., Проніна Г.М. Семантичні та стилістичні особливості інавгураційної промови Дональда Трампа. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2025. № 71. С. 4-8
- Костанда І. Паралелізм як поетична модель для створення виразності та джерела її походження. *Китайська цивілізація: традиції та сучасність: Зб. ст.* 2007. С. 47-53.
- Riyadh T. Al-Ameedi, Razzaq N. Mukhef. Aspects of Political Language and Parallelism. *Journal of Education and Practice.* 2017. Vol.8. № 34. P. 185-200.
- Brewer R.L. The Importance of Parallelism in Writing (Grammar Rules). *Writer's Digest.* 2023. URL: <https://www.writersdigest.com/write-better-fiction/the-importance-of-parallelism-in-writing-grammar-rules> (дата звернення: 23.08.2025).
- Цимбал С. Стилїстика китайської мови: навч. посіб. Київ: Київ. столич. ун-т ім. Б. Грінченка, 2024. 116 с.
- 陈沧渊, 徐品晶. 排比修辞在《习近平谈治国理政》第三卷中的应用及翻译. *福建商学院学报.* 2021. 第5期. 59-64 页.
- 章敏. 汉语并列结构中的平行效应—以眼动实验为例. *中国高校人文社会科学信息网.* 2017. 1-18 页.
- 黎锦熙, 刘世儒. 联合词组和联合复句. 上海: 新知识出版社, 1958. 35 页.
- 刘静, 吴迪. 汉哈并列连接词对比分析. *汉斯期刊. 现代语言学.* 2025. 467-476 页.
- 朱德熙. 语法讲义. 北京: 商务印书馆, 1982. 231 页.
- 胡舒情. 汉英二项式并列结构的对比研究. *汉斯期刊. 现代语言学.* 2023. 5611-5616 页.

Ishchuk T., Tsymbal S., Kravchenko O. Grammatical Parallelism in Contemporary Chinese-Language Political Discourse (Based on the Materials of the Reports of the 21st Century CPC National Congresses)

Summary. The article is devoted to the study of grammatical parallelism in the reports of the National Congresses of the Chinese Communist Party (in Chin. 中国共产党全国代表大会), which are held once every five years. In the course of the research, a number of reports for the period from 2002 to 2022 were analyzed. The relevance of the research lies in the fact that the political discourse of the CPC functions not only as a means of communication with a wide audience but also as an important tool for shaping ideology, public consciousness, and defining the strategic directions of state development. The rhetoric of the Party Congresses is particularly illustrative, since the General Secretary's reports serve as a source for analyzing the evolution of China's political discourse, terminology, and linguistic strategies. The study of lexical, syntactic, and rhetorical features of these reports makes it possible to trace changes in the Chinese bureaucratic language, its interaction with international trends, as well as to identify linguistic mechanisms of influence on the masses.

Special attention in the article is paid to the analysis of two main forms of grammatical parallelism: parallel structure (in Chin. 并列结构) and parallelism proper (in Chin. 排比). Parallel structure is understood as syntactic constructions that unite equal elements of a sentence, ensuring clarity and logical consistency of presentation. Parallelism is interpreted as the repetition of identical syntactic constructions, which creates rhythm, emotional expressiveness, and emphasizes the key meanings of the text. The combination of these two phenomena allows Party documents to merge logical argumentation with a high degree of rhetorical persuasiveness.

The article analyzes the differences between parallel structure and parallelism, as well as their functional load in the political discourse of the CPC. It is shown that parallel structure primarily ensures the structuring and logical sequence of arguments, while parallelism performs mainly stylistic and rhetorical functions, shaping the emotional impact on the recipient.

Particular attention is given to how parallel constructions in CPC work reports contribute to the creation of an effect of harmony and coherence, structure the presentation of complex political ideas, and facilitate the mobilization of citizens. Thus, within the framework of the research, not only the grammatical and stylistic aspects of the use of parallelisms are traced, but also their role in shaping political discourse and ensuring its ideological persuasiveness.

Key words: Chinese modern language, political discourse, grammar, stylistics, parallelism, parallel structure.